

Котряхова Мария Эдуардовна

студентка

Научный руководитель

Скурихина Ольга Витальевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ
СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»**

Аннотация: в статье рассматриваются особенности передачи русскоязычных реалий средствами английского языка, анализируются основные приемы перевода и их эффективность в сохранении культурного своеобразия текста. Романы такого автора как М.А. Булгаков являются сложными произведениями для перевода, так как автор часто использует в своей работе сложные обороты и понятия с целью создания определенного эффекта. Автором отмечено, что в поле зрения переводчика должна находиться особая, близкая к терминам, категория слов, обозначающих предметы, процессы и явления, характерные для жизни и быта страны, но не отличающихся научной точностью определения, свойственной терминам, т. е. реалии.

Ключевые слова: культурный контекст, реалии, художественная литература, переводческие приемы.

Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» является одним из самых сложных для перевода произведений русской литературы XX века. Это связано с насыщенностью текста культурно-историческими реалиями, которые отражают специфику советской эпохи и русской ментальности. Цель данной статьи – выявить особенности передачи русскоязычных реалий средствами английского языка, проанализировать основные приемы перевода и их эффективность в

сохранении культурного своеобразия текста. Для достижения этой цели используются методы сравнительного анализа, классификации и контекстуального анализа. Основные задачи статьи включают определение понятия реалии, рассмотрение их роли в художественных произведениях, классификацию реалий и описание приемов их перевода.

Реалии – категория слов, обозначающих предметы, процессы и явления, характерные для жизни и быта страны, но не отличающихся научной точностью определения, свойственной терминам [3, с. 33]. Они могут относиться к различным сферам жизни. В художественных произведениях реалии играют важную роль, так как они создают культурный и исторический контекст, передают атмосферу эпохи и подчеркивают национальное своеобразие текста. В романе «Мастер и Маргарита» реалии используются для изображения советской Москвы 1930-х годов, что делает их неотъемлемой частью повествования.

Художественный текст представляет особую трудность для переводчика, поскольку работа с ним не предполагает наличие определенного переводческого шаблона или общепринятого образца. Художественный перевод – это прежде всего сложный творческий ментальный процесс, особая форма словесного творчества, которая представляет собой «практическое» владение языком – умение быть его «хозяином» и создавать на нем художественные ценности [4, с. 38].

Реалии в романе можно классифицировать по нескольким критериям. Во-первых, это бытовые реалии, такие как *коммуналка*, *самовар* или *буфетчик*, которые отражают повседневную жизнь советского человека. Во-вторых, это политические и исторические реалии, например *нарком*, *обком* или *совет*, которые связаны с государственным устройством и идеологией того времени. В-третьих, это культурные и религиозные реалии, такие как *дом культуры* или *икона*, которые подчеркивают духовную и культурную жизнь общества. Каждая из этих категорий требует особого подхода при переводе, так как их передача на английский язык должна учитывать как смысловую, так и культурную составляющую [2, с. 210].

Для передачи русскоязычных реалий в романе используются различные приемы, каждый из которых имеет свои преимущества и ограничения.

Транскрипция и транслитерация применяются для передачи звуковой или буквенной формы слова, что позволяет сохранить его оригинальное звучание. Например, слово *совет* передается как *soviet*, а *коммуналка* – как *kommunalka*. Однако такие приемы могут быть непонятны читателю без дополнительных пояснений. Калькирование и полукалька предполагают дословный или частичный перевод компонентов слова, что помогает передать его структуру, но может звучать неестественно для носителей языка перевода. Например, *дом культуры* переводится как *house of culture*.

Родовидовая замена используется, когда конкретное понятие заменяется более общим термином. Например, *самовар* может быть заменен на *tea urn*. Этот прием делает текст более понятным, но утрачивает уникальность реалии. Описательный перевод предполагает развернутое объяснение значения реалии, что обеспечивает полное понимание, но может перегружать текст дополнительной информацией. Например, *обком* переводится как *regional committee of the Communist Party*. Функциональный аналог предполагает замену реалии на близкое по функции понятие из культуры языка перевода. Например, *буфетчик* может быть заменен на *barman*. Этот прием делает текст более доступным, но может исказить культурный контекст.

Для иллюстрации рассмотрим несколько примеров из английских переводов романа, выполненных Д. Бургин и К. О'Коннор. Слово *коммуналка* в переводе передается как *communal apartment*, что является описательным переводом. Этот прием позволяет читателю понять суть явления, но несколько утрачивает колорит оригинала. Слово *нарком* в переводе передается как *People's Commissar* с добавлением сноски, что является примером контекстуальной адаптации.

Передача русскоязычных реалий в романе «Мастер и Маргарита» требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурного контекста. Каждый из рассмотренных приемов имеет свои преимущества и ограничения, и их выбор зависит от характера реалии, ее роли в тексте и целевой аудитории. Успешный перевод позволяет сохранить культурное своеобразие произведения, обеспечивая при этом его доступность для иноязычного читателя.

Таким образом, роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» остается не только выдающимся литературным произведением, но и ценным материалом для изучения проблем межкультурной коммуникации и художественного перевода.

Список литературы

1. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита / М.А. Булгаков. – М.: Профиздат, 2008. – 398 с. EDN QTYHHV
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С.Флорин. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
4. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер // Рос. акад. наук. Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. – 2. изд. – М.: Наследие, 2001. – 252 с.
5. Bulgakov M. The Master and Margarita. Translated from the Russian language by Burgin Diana, Tiernan O'Connor Katherine. – London: Picador, 2010. – 367 с.